



comune di trieste
piazza Unità d'Italia 4
34121 Trieste
www.comune.trieste.it
partita iva 00210240321

**DIPARTIMENTO POLIZIA LOCALE, SICUREZZA E PROTEZIONE CIVILE
SERVIZIO PROTEZIONE CIVILE E SERVIZIO AMMINISTRATIVO
PO GESTIONE ECONOMICA E FINANZIARIA**

REG. DET. DIR. N. 1144 / 2023

Prot. Corr. 10/17/1/1-23 (progr. 4121).

OGGETTO: Traduzione del verbale denominato 的 nformativa ai fini della conoscenza del procedimento e verbale di comunicazione di assunzione della qualità di persona sottoposta alle indagini, di identificazione e di dichiarazione o elezione di domicilio nonché di nomina del difensore ed informazione sul diritto di difesa (artt. 349 e 161 e artt. 369 e 369 bis C.P.P.) per le necessità operative della Polizia Locale. Impegno di spesa. CIG ZF63AE427A.

IL RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

Premesso che per lo svolgimento delle attività istituzionali viene utilizzato il verbale denominato "Informativa ai fini della conoscenza del procedimento e verbale di comunicazione di assunzione della qualità di persona sottoposta alle indagini, di identificazione e di dichiarazione o elezione di domicilio nonché di nomina del difensore ed informazione sul diritto di difesa (artt. 349 e 161 e artt. 369 e 369 bis C.P.P.)";

preso atto che per disposizione normative statuite dal decreto legislativo 10 ottobre 2022, n. 150 (pubblicato nel supplemento ordinario alla Gazzetta Ufficiale n. 243 del 17 ottobre 2022 - Serie generale) recante "Attuazione della legge 27 settembre 2021, n. 134, recante delega al Governo per l'efficienza del processo penale, nonché in materia di giustizia riparativa e disposizioni per la celere definizione dei procedimenti giudiziari." è prevista la traduzione del verbale sopra citato nella lingua madre per gli indagati alloggiati;

verificato, come da indicazioni del Nucleo di Polizia Giudiziaria, che è necessaria la traduzione del sopracitato verbale nei seguenti idiomi: inglese, tedesco, francese, kosovaro, arabo, rumeno, moldavo, albanese, turco, croato ed ungherese;

dato atto che per detta prestazione, ai sensi della vigente normativa e dato l'importo, non vi è l'obbligo del ricorso al M.e.PA e che la Centrale Unica di Committenza della Regione FVG non prevede tale servizio;

rilevato che, in seno al Comune di Trieste, non vi sono dipendenti titolati a redigere un atto con valenza penale in tutti gli idiomi necessari e con le certificazioni previste;

effettuata pertanto un'indagine di mercato presso i soggetti operanti su piazza che forniscono tale tipo di servizio, titolati a fornire le certificazioni richieste a tutela delle persone sottoposte alle indagini;

Responsabile del procedimento Maximiliano Pozzetto	Tel: 040 6757661	E-mail: maximiliano.pozzetto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Rossana Lonza	Tel: 0406757662	E-mail: rossana.lonza@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Rossana Lonza	Tel: 0406758431	E-mail: rossana.lonza@comune.trieste.it	

visti:

- l'articolo 1, comma 2, del D.L. 76/2020, come convertito con la Legge 120/2020 e ss. mm., per cui per l'affidamento delle attività di esecuzione di servizi e forniture di importo inferiore a 139.000,00 Euro si procede mediante affidamento diretto determina a contrarre, o atto equivalente, che contenga gli elementi descritti nell'articolo 32, comma 2, del decreto legislativo n. 50 del 2016;

- l'articolo 36, commi 1 e 2, del D. Lgs 50/2016 (Nuovo Codice degli Appalti), riguardante i contratti sotto soglia e le Linee Guida n° 4 ANAC recanti "procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria";

ritenuto, alla luce del valore economico della prestazione richiesta, inferiore ad Euro 139.000,00, e al fine di garantire il pieno rispetto dei principi di cui all'art 30 del D. Lgs. 50/2016, che sia possibile procedere mediante consultazione di mercato, ai sensi dell'art. 36 del medesimo D. Lgs., al fine di individuare il soggetto in grado di fornire i prodotti individuati – ovvero con caratteristiche migliorative - con le migliori caratteristiche di qualità/prezzo;

dato atto che in considerazione di quanto sopra esposto, sono state interpellate su piazza le ditte Tergeste Traduzioni Legali, Trieste Traduzioni Congressi, Key Congressi e Euroservis per la formulazione di un preventivo di spesa per la traduzione in inglese, tedesco, francese, kosovaro, arabo, rumeno, moldavo, albanese, turco, croato ed ungherese dei documenti di cui trattasi;

visti i preventivi pervenuti e verificato che l'offerta economicamente più conveniente è quella della ditta Tergeste Traduzioni Legali, con sede a Trieste in via Filzi, 6 (p.iva 01324860327) debitamente certificata ISO 9001:2015 e 17100:2015, ATC, EUATC, ATA ed ITIA per un importo complessivo di Euro 1.224,88 IVA inclusa;

considerata detta offerta economicamente congrua e corrispondente alle caratteristiche richieste, anche attraverso il raffronto con i prezzi generalmente presenti sul mercato;

ritenuto pertanto, in conformità a quanto previsto dall'art. 36, comma 2, lett. a del Codice dei Contratti Pubblici, dall'articolo 1, comma 2, del D.L. 76/2020, come convertito con la Legge 120/2020 nonché della Linee Guida n° 4 ANAC, che sia possibile procedere ad un affidamento diretto alla ditta suindicata, dando atto che tale affidamento rispetta i requisiti previsti dall'art. 30 del Codice dei Contratti ed è conforme a criteri di economicità, efficacia, tempestività, parità di trattamento e non discriminazione tra i concorrenti, nonché al principio di proporzionalità, adeguatezza e idoneità dell'azione rispetto alle finalità e all'importo dell'affidamento;

dato atto, viste le Linee Guida Anac n. 4 e ai sensi dell'art. 32, commi 2, 6 e 7 del D.Lgs 50/2016, che l'efficacia dell'affidamento in oggetto si intende in ogni caso subordinato alla verifica – che verrà attivata tempestivamente e d'ufficio – del possesso dei requisiti di cui all'art. 80 e 83 del medesimo D. Lgs.;

dato atto che:

- risulta necessario procedere all'impegno di spesa di Euro 1.224,88;

- ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D.Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL, il programma dei conseguenti pagamenti dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

dato atto che tramite il sito ANAC è stato acquisito il seguente codice CIG: ZF63AE427A;

vista la Determinazione n. 4074/2022 dd. 07.11.2022 del Direttore del Dipartimento Polizia

Responsabile del procedimento Maximiliano Pozzetto	Tel: 040 6757661	E-mail: maximiliano.pozzetto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Rossana Lonza	Tel: 0406757662	E-mail: rossana.lonza@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Rossana Lonza	Tel: 0406758431	E-mail: rossana.lonza@comune.trieste.it	

Locale, Sicurezza e Protezione Civile, di nomina dei RUP per le procedure di acquisto di beni e servizi per le necessità di tutto il Dipartimento Polizia Locale Sicurezza e Protezione Civile;

vista la Determinazione 3956/2022, prot. 6/3/11/1-2022 dd. 28.10.2022, di conferimento dell'incarico per la Posizione Organizzativa "Gestione economica e finanziaria", con competenza all'adozione di atti espressivi di volontà con effetti esterni e autorizzativi di spesa;

visto il Regolamento di Contabilità del Comune di Trieste;

attestato che il sottoscritto non versa in situazione di conflitto d'interesse alcuno in relazione alla procedura in oggetto, ai sensi dell'art. 6 bis l. 241/90 e s.m.i., dell'art. 7 D.P.R. 62/2013, nonché dell'art. 42 D.Lgs. 50/2016;

richiamate:

- la Deliberazione Consiliare n. 58 del 19 dicembre 2022 con cui sono stati approvati il Documento Unico di Programmazione (DUP) 2023-2025 ed il Bilancio di Previsione per il triennio 2023-2025;

- la Deliberazione giuntale n. 1 del 9 gennaio 2023, dichiarata immediatamente eseguibile, con cui è stato adottato il Piano Esecutivo di Gestione 2023-2025 e il Piano dettagliato degli Obiettivi 2023;

- la Deliberazione giuntale n. 15 del 23 gennaio 2023, dichiarata immediatamente eseguibile, di approvazione del Piano Integrato di Attività e Organizzazione 2023-2025;

espresso il parere di cui all'art. 147 bis del D.Lgs. n. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

visto l'art. 107 del D.Lgs. n. 267/2000;

visto l'art. 131 del vigente Statuto Comunale;

DETERMINA

di affidare, secondo le previsioni dell'art. 36 del D. Lgs 50/2016, la traduzione in lingua inglese, tedesca, francese, kosovara, araba, rumena, moldava, albanese, turca, croata ed ungherese del verbale denominato "Informativa ai fini della conoscenza del procedimento e verbale di comunicazione di assunzione della qualità di persona sottoposta alle indagini, di identificazione e di dichiarazione o elezione di domicilio nonché di nomina del difensore ed informazione sul diritto di difesa (artt. 349 e 161 e artt. 369 e 369 bis C.P.P.)" per le necessità operative della Polizia Locale alla ditta Tergeste Traduzioni Legali, con sede a Trieste in via Filzi, 6 (p.iva 01324860327), per l'importo di Euro 1.224,88 IVA compresa;

di dare atto che, ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D.Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL, il programma dei conseguenti pagamenti dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di "pareggio di bilancio", introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

di dare atto che l'obbligazione giuridicamente perfezionata viene a scadenza nell'anno 2023 e che il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente: anno 2023 – Euro 1.224,88

di impegnare la spesa complessiva di euro 1.224,88 ai capitoli di seguito elencati:

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2023	00110045	PRESTAZIONI PROFESSIONALI SPECIALISTICHE PER IL SERVIZIO AMMINISTRATIVO DELLA POLIZIA	02254	U.1.03.0 2.11.001	00006	06003	N	1.224,88	2023;1.224,88
Responsabile del procedimento Maximiliano Pozzetto			Tel: 040 6757661		E-mail: maximiliano.pozzetto@comune.trieste.it			Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it	
Responsabile dell'istruttoria: Rossana Lonza			Tel: 0406757662		E-mail: rossana.lonza@comune.trieste.it				
Addetto alla trattazione della pratica: Rossana Lonza			Tel: 0406758431		E-mail: rossana.lonza@comune.trieste.it				

		LOCALE							
--	--	--------	--	--	--	--	--	--	--

IL RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA
Maximiliano Pozzetto

Trieste, vedi data firma digitale

*Documento sottoscritto con firma digitale
(ex art. 24 del D.L.vo 82/2005 e s.m.i.)*

Responsabile del procedimento Maximiliano Pozzetto	Tel: 040 6757661	E-mail: maximiliano.pozzetto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Rossana Lonza	Tel: 0406757662	E-mail: rossana.lonza@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Rossana Lonza	Tel: 0406758431	E-mail: rossana.lonza@comune.trieste.it	

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: MAXIMILIANO POZZETTO

CODICE FISCALE: *****

DATA FIRMA: 27/04/2023 12:33:46



comune di trieste
piazza Unità d'Italia 4
34121 Trieste
www.comune.trieste.it
partita iva 00210240321

DIPARTIMENTO POLIZIA LOCALE, SICUREZZA E PROTEZIONE CIVILE
SERVIZIO PROTEZIONE CIVILE E SERVIZIO AMMINISTRATIVO
PO GESTIONE ECONOMICA E FINANZIARIA

REG. DET. DIR. N. 1144 / 2023

OGGETTO: Traduzione del verbale denominato "Informativa ai fini della conoscenza del procedimento e verbale di comunicazione di assunzione della qualità di persona sottoposta alle indagini, di identificazione e di dichiarazione o elezione di domicilio nonché di nomina del difensore ed informazione sul diritto di difesa (artt. 349 e 161 e artt. 369 e 369 bis C.P.P.)" per le necessità operative della Polizia Locale. Impegno di spesa. CIG ZF63AE427A. Prot. n. 10/17/1/1-23 (progr. 4121).

Allegati:

Si assegnano ai dati contabili sottoindicati i seguenti numeri:

Progr.	Numero	Dato Contabile	E/S	Anno	Impegno/ Accertamento	Sub	Capitolo	Importo	Segno	CE	V livello	Descrizione	D/N
I	2023003 1375	Impegno	S	2023		0	00110045	1.224,88		02254	U.I.03.02. 11.001	Interpretaria to e traduzioni	N

Lista delle transazioni elementari associate ai movimenti contabili:

Progr.	Transazione elementare	Vincolo	Note
I	0301U1030211001031800000000000000000003		

Ai sensi dell'art. 183, comma 7 del D.Lgs. n. 267/2000, si rilascia il VISTO di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria.

Ai sensi del punto 5.3 del principio contabile concernente la contabilità finanziaria (Allegato 4/2 al D.Lgs. 118/2011), qualora la presente determinazione approvi spese d'investimento, si attesta che la copertura finanziaria è conforme a quanto indicato nel dispositivo.

Il Responsabile della P.O.
Contabilità Finanziaria
dott. Andrea Ercoli

Trieste, vedi data firma digitale

Documento sottoscritto con firma digitale
(ex art. 24 del D.L.vo 82/2005 e s.m.i.)

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: ANDREA ERCOLI

*CODICE FISCALE: ******

DATA FIRMA: 02/05/2023 16:35:26